

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE  
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION

AMENDMENTS TO THE OPERATING AGREEMENT ON THE  
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION

---

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE  
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS  
MOBILES PAR SATELLITES

AMENDEMENTS À L'ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF À L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MOBILES PAR SATELLITES

---

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ  
О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПОДВИЖНОЙ  
СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ

ПОПРАВКИ К ЭКСПЛУАТАЦИОННОМУ СОГЛАШЕНИЮ  
О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПОДВИЖНОЙ  
СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ

---

ENMIENDAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA  
ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES  
MÓVILES POR SATÉLITE

ENMIENDA DEL ACUERDO DE EXPLOTACIÓN DE LA  
ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES  
MÓVILES POR SATÉLITE

**AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE  
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION**

***The acronym “(Inmarsat)” is deleted in the Title to the Convention***

***The third and fourth paragraphs of the Preamble are deleted***

***The fifth paragraph of the Preamble is replaced by the following text, as the  
third paragraph:***

DETERMINED, to this end, to continue to make provision for the benefit of telecommunications users of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

***The sixth and seventh paragraphs of the Preamble are deleted***

***The following new text is added as the fourth, fifth, sixth, seventh, eighth and  
ninth paragraphs of the Preamble:***

RECOGNIZING that the International Mobile Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global mobile satellite communications system for maritime communications, including distress and safety of life communications capabilities which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, as meeting certain radiocommunications requirements of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

RECALLING that the Organization has extended its original purpose by providing aeronautical and land mobile satellite communications, including aeronautical satellite communications for air traffic management and aircraft operational control (aeronautical safety services), and is also providing radiodetermination services,

ACKNOWLEDGING that increased competition in the provision of mobile satellite services has made it necessary for the Inmarsat satellite system to be operated through the Company as defined in Article 1 in order that it can remain commercially viable and thereby ensure, as a basic principle, the continuity of maritime satellite distress and safety communications services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

INTENDING that the Company will observe certain other basic principles, namely, non-discrimination on the basis of nationality, acting exclusively for peaceful purposes, seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, and fair competition,

NOTING that the Company would operate on a sound economic and financial basis, having regard to accepted commercial principles,

AFFIRMING that there is a need for intergovernmental oversight to ensure that the Company fulfils obligations for provision of services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) and complies with the other basic principles;

***Article 1 - Definitions, is replaced by the following text:***

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) "The Organization" means the intergovernmental organization established pursuant to Article 2.
- (b) "The Company" means the corporate entity or entities established under national law and through which the Inmarsat satellite system is operated.
- (c) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.
- (d) "Public Services Agreement" means the Agreement executed by the Organization and the Company, as referred to in Article 4(1).
- (e) "GMDSS" means the Global Maritime Distress and Safety System as established by the International Maritime Organization.

***Article 2 - Establishment of Inmarsat,  
is replaced by the following new title and text:***

Article 2

Establishment of the Organization

The International Mobile Satellite Organization, herein referred to as "the Organization", is hereby established.

**Article 3 - Purpose, is replaced by the following text:**

Article 3

Purpose

The purpose of the Organization is to ensure that the basic principles set forth in this Article are observed by the Company, namely:

- (a) ensuring the continued provision of global maritime distress and safety satellite communications services, in particular those which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, relative to the GMDSS;
- (b) providing services without discrimination on the basis of nationality;
- (c) acting exclusively for peaceful purposes;
- (d) seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, giving due consideration to the rural and the remote areas of developing countries;
- (e) operating in a manner consistent with fair competition, subject to applicable laws and regulations.

***The following Articles are deleted :***

<b>Article 4</b>	<b><i>Relationship between a Party and its Designated Entity</i></b>
<b>Article 5</b>	<b><i>Operational and Financial Principles of the Organization</i></b>
<b>Article 6</b>	<b><i>Provision of Space Segment</i></b>
<b>Article 7</b>	<b><i>Access to Space Segment</i></b>
<b>Article 8</b>	<b><i>Other Space Segments</i></b>

***The following new Article 4 is added:***

Article 4

Implementation of Basic Principles

- (1) The Organization, with the approval of the Assembly, shall execute a Public Services Agreement with the Company and shall conclude such other arrangements as may be necessary to enable the Organization to oversee and ensure the observance by the Company of the basic principles set forth in Article 3, and to implement any other provision of this Convention.

(2) Any Party in whose territory the Company's headquarters are located shall take appropriate measures, in accordance with its national laws, as may be necessary to enable the Company to continue to provide GMDSS services and observe the other basic principles, as referred to in Article 3.

**Article 9 - Structure, is renumbered as new Article 5**

**Paragraphs (b) and (c) of new Article 5 are deleted and the following new Article 5, paragraph (b) is added:**

(b) A Secretariat, headed by a Director.

**Article 10- Assembly - Composition and Meetings is renumbered as new Article 6**

**New Article 6 (2) is replaced by the following text and the following new paragraph (3) is added :**

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Director, or as may be provided for in the Rules of Procedure for the Assembly.

(3) All Parties are entitled to attend and participate at meetings of the Assembly, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

**Article 11 - Assembly-Procedure, is renumbered as new Article 7**

**Article 12 - Assembly-Functions, is renumbered as new Article 8, and replaced with the following text:**

Article 8

Assembly - Functions

The functions of the Assembly shall be :

- (a) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization and the activities of the Company which relate to the basic principles, set forth in Article 3, taking into account any recommendations made by the Company thereon;
- (b) to take any steps or procedures necessary to ensure observance by the Company of the basic principles, as provided for in Article 4, including approval of the conclusion, modification and termination of the Public Services Agreement under Article 4(1);

- (c) to decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations;
- (d) to decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 18 thereof;
- (e) to appoint a Director under Article 9 and to remove the Director; and
- (f) to exercise any other function conferred upon it under any other Article of this Convention.

***The following Articles are deleted :***

<b>Article 13</b>	<b>Council - Composition</b>
<b>Article 14</b>	<b>Council - Procedure</b>
<b>Article 15</b>	<b>Council - Functions</b>
<b>Article 16</b>	<b>Directorate</b>
<b>Article 17</b>	<b>Representation at Meetings</b>

***The following new Article 9 is added:***

Article 9

Secretariat

- (1) The term of appointment of the Director shall be for four years or such other term as the Assembly decides.
- (2) The Director shall be the legal representative of the Organization and Chief Executive Officer of the Secretariat, and shall be responsible to and under the direction of the Assembly.
- (3) The Director shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and consultants and other advisers to the Secretariat, and shall appoint the personnel of the Secretariat.
- (4) The paramount consideration in the appointment of the Director and other personnel of the Secretariat shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

(5) The Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes the Secretariat, an agreement, to be approved by the Assembly, relating to any facilities, privileges and immunities of the Organization, its Director, other officers, and representatives of Parties whilst in the territory of the host Government, for the purpose of exercising their functions. The agreement shall terminate if the Secretariat is moved from the territory of the host Government.

(6) All Parties, other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (5), shall conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

***Article 18 - Costs of Meetings, is renumbered as Article 10  
and replaced with the following text:***

Article 10

Costs

(1) The Organization shall, in the Public Services Agreement, arrange for the costs associated with the following to be paid by the Company:

- (a) establishment and operation of the Secretariat;
  - (b) the holding of Assembly sessions; and
  - (c) the implementation of any measures taken by the Organization in accordance with Article 4 to ensure that the Company observes the basic principles.
- (2) Each Party shall meet its own costs of representation at Assembly meetings.

***The following Articles are deleted :***

***Article 19      Establishment of Utilization Charges***  
***Article 20      Procurement***  
***Article 21      Inventions and Technical Information***

**Article 22 - Liability, is renumbered as Article 11  
and replaced with the following text:**

Article 11

Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Company, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

**The following Articles are deleted :**

**Article 23      Excluded Costs**  
**Article 24      Audit**

**Article 25 - Legal Personality, is renumbered as new Article 12,  
and replaced with the following text;**

Article 12

Legal Personality

The Organization shall have legal personality. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

**The following Article is deleted :**

**Article 26      Privileges and Immunities**

**Article 27 - Relationship with other International Organizations, is renumbered  
as new Article 13 and replaced with the following text:**

Article 13

Relationship with other International Organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest.



**Article 28 - Notification to the International Telecommunication Union,  
is deleted**

**Article 29 - Withdrawal, is renumbered as new Article 14  
and replaced with following new text:**

Article 14

Withdrawal

Any Party may, by written notification to the Depositary, withdraw voluntarily from the Organization at any time, such withdrawal to be effective upon receipt by the Depositary of such notification.

**The following Article is deleted:**

**Article 30      Suspension and Termination**

**Article 31 - Settlement of Disputes, is renumbered as new Article 15  
and replaced with the following new text:**

Article 15

Settlement of Disputes

Disputes between Parties, or between Parties and the Organization, relating to any matter arising under this Convention, should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed either (a) in the case of disputes between Parties, to submit it to the International Court of Justice; or (b) in the case of other disputes, to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

**Article 32 - Signature and Ratification, is renumbered as new Article 16  
and the following amendments made:**

*The title of the Article is changed to Consent to be Bound*

*Paragraphs (3) and (4) are deleted*

*Paragraph (5) is deleted and replaced with the following new text:*

(5) Reservations cannot be made to this Convention.

**Article 33 - Entry Into Force, is renumbered as new Article 17**

**Article 34 - Amendments, is renumbered as new Article 18 and replaced with the following new text:**

Article 18

Amendments

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be circulated by the Director to all other Parties and to the Company. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any recommendation of the Company. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision by up to three months.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly, were Parties. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon those Parties that have accepted it. For any other State which was a Party at the time of adoption of the amendment by the Assembly, the amendment shall become binding on the day the Depositary receives its notice of acceptance.

**Article 35 - Depositary, is renumbered as new Article 19**

***New Article 19, paragraphs (2) and (3) are replaced with the following text:***

- (2) The Depositary shall promptly inform all Parties of:
- (a) Any signature of the Convention.
  - (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
  - (c) The entry into force of the Convention.
  - (d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.
  - (e) Any notification of withdrawal.
  - (f) Other notifications and communications relating to the Convention.
- (3) Upon entry into force of an amendment to the Convention, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

***The title of the Annex to the Convention is replaced by the following new title***

**PROCEDURES FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES  
REFERRED TO IN ARTICLE 15 OF THE CONVENTION**

***Article 1 to the Annex is replaced with the following new text:***

**Article 1**

Disputes cognizable pursuant to Article 15 of the Convention shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

***Article 2 to the Annex is replaced with the following new text:***

**Article 2**

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Secretariat with a document containing:

- (a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested;
- (b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner;
- (c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;
- (d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration;
- (e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Secretariat shall promptly distribute a copy of the document to each Party.

***Article 3, paragraph (1) to the Annex is replaced with the following new text:***

(1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Secretariat with a document stating their individual or collective responses to the document referred to

in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.

**Article 5, paragraphs (2), (6), (8) and (11) to the Annex are replaced with the following new text:**

(2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

(6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 15 of the Convention .

(8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 15 of the Convention .

(11) The tribunal shall forward its decision to the Secretariat, which shall distribute it to all Parties .

**Article 7 to the Annex is replaced with the following new text:**

#### Article 7

Any Party or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

**Article 9 to the Annex is replaced with the following new text:**

#### Article 9

Each Party and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

**Article 11 to the Annex is replaced with the following new text:**

Article 11

(1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:

- (a) The Convention ,
- (b) Generally accepted principles of law.

(2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputant pursuant to Article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being authorized by or in compliance with the Convention, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.

(3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

---

**AMENDMENT TO THE  
OPERATING AGREEMENT ON THE  
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION**

**Article XVII, paragraph (2) - *Entry into Force*, is replaced with the following new text:**

(2) This Agreement shall terminate either when the Convention ceases to be in force or when amendments to the Convention deleting references to the Operating Agreement enter into force, whichever is earlier.

---

**AMENDEMENTS A LA CONVENTION PORTANT CREATION DE  
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS  
MOBILES PAR SATELLITES**

***L'acronyme "(Inmarsat)" est supprimé dans le titre de la Convention.***

***Les troisième et quatrième paragraphes du Préambule sont supprimés.***

***Le cinquième paragraphe du Préambule est remplacé par le nouveau texte suivant, qui devient le troisième paragraphe :***

RESOLUS à cet effet, à continuer à fournir pour le bien des utilisateurs de télécommunications de tous les pays, en recourant à la technique de télécommunications spatiales la plus avancée et la plus appropriée, les moyens les plus efficaces et les plus économiques dans toute la mesure compatible avec l'utilisation la plus efficace et la plus équitable du spectre des fréquences radioélectriques et des orbites de satellites,

***Les sixième et septième paragraphes du Préambule sont supprimés.***

***Le nouveau texte suivant devient les quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième paragraphes du Préambule :***

RECONNAISSANT que l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites a, conformément à son objectif d'origine, créé un système mondial de communications mobiles par satellite pour les communications maritimes, notamment des moyens permettant les communications de détresse et de sécurité, qui sont spécifiées dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, avec ses modifications, et dans le Règlement des radiocommunications tel que stipulé dans la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications, avec ses modifications, comme répondant à certaines exigences de radiocommunications du Système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM),

RAPPELANT que l'Organisation avait élargi son objectif d'origine en mettant en place des communications aéronautiques et mobiles terrestres, ainsi que des communications aéronautiques par satellites pour la gestion du trafic aérien et du contrôle opérationnel des aéronefs (services de sécurité aéronautique), et qu'elle met en place également des services de radiorepérage,

RECONNAISSANT que l'augmentation de la concurrence sur le marché des services de communications mobiles par satellite a rendu nécessaire que le système à satellites d'Inmarsat fonctionne par l'intermédiaire de la Société telle que définie à l'article 1 afin de pouvoir rester viable du point de vue commercial et assurer ainsi, comme principe de base, la continuité des services de communications maritimes par satellite de détresse et de sécurité pour le Système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM),

AYANT L'INTENTION que la Société observe certains autres principes de base, notamment de ne pas effectuer de discrimination sur la base de la nationalité, de mener des activités orientées exclusivement vers des objectifs pacifiques, de viser à desservir toutes les régions où il existe un besoin de communications mobiles par satellite, et de garantir le principe de concurrence loyale,

NOTANT que la Société fonctionnera selon des principes financiers et économiques sains, compte tenu des principes commerciaux généralement reconnus,

AFFIRMANT qu'un contrôle intergouvernemental est nécessaire pour assurer que la Société remplit les obligations de prestataire de services pour le Système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM) et respecte les autres principes de base,

**Article 1 - Définitions, est remplacé par le nouveau texte suivant :**

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a) Le terme "l'Organisation" désigne l'organisation intergouvernementale établie conformément aux dispositions de l'article 2.
- b) Le terme "la Société" désigne la ou les structures commerciales constituée(s) en application du droit national et par l'intermédiaire desquelles fonctionne le système à satellites d'Inmarsat.
- c) Le terme "Partie" désigne un Etat à l'égard duquel la présente Convention est entrée en vigueur.
- d) L'expression "Accord de services publics" désigne l'Accord mis en application par l'Organisation et la Société, comme indiqué au paragraphe 1 de l'article 4.
- e) "SMDSM" désigne le Système mondial de détresse et de sécurité en mer, tel qu'établi par l'Organisation maritime internationale.



**Article 2 - Création d'Inmarsat,  
est remplacé par les nouveaux titre et texte suivants :**

Article 2

Création de l'Organisation

L'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites, ci-après dénommée "l'Organisation", est créée par les présentes.

**Article 3 - Objectif, est remplacé par le nouveau texte suivant :**

Article 3

Objectif

L'objectif de l'Organisation consiste à veiller à ce que les principes de base énoncés dans le présent article soient respectés par la Société, notamment :

- a) assurer la prestation continue des services mondiaux de communications par satellite de détresse et de sécurité en mer, notamment ceux qui sont précisés dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, avec ses modifications, et dans le Règlement des radiocommunications tel que stipulé dans la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications, avec ses modifications, concernant le SMDSM ;
- b) assurer les services sans aucune discrimination sur la base de la nationalité ;
- c) exercer ses activités à des fins pacifiques exclusivement ;
- d) desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications mobiles par satellite se fait sentir, compte dûment tenu des régions rurales et isolées des pays en développement ;
- e) fonctionner selon les principes de la concurrence loyale, tout en respectant les lois et réglementations applicables.

**Les articles suivants sont supprimés :**

<b>Article 4</b>	<b>Rapports entre une Partie et son organisme désigné</b>
<b>Article 5</b>	<b>Principes de financement et de gestion de l'Organisation</b>
<b>Article 6</b>	<b>Mise en place du secteur spatial</b>
<b>Article 7</b>	<b>Accès au secteur spatial</b>
<b>Article 8</b>	<b>Autres secteurs spatiaux</b>

**Le texte suivant devient le nouvel article 4 :**

Article 4

Mise en oeuvre des principes de base

1) L'Organisation, avec l'approbation de l'Assemblée, met en application un Accord de services publics avec la Société et conclut tout autre accord nécessaire pour permettre à l'Organisation de contrôler et de faire respecter par la Société les principes de base visés à l'article 3, ainsi que de mettre en oeuvre toute autre disposition de la présente Convention.

2) Toute Partie sur le territoire de laquelle le siège de la Société est implanté, prend toute mesure appropriée conformément à sa législation nationale, nécessaire pour permettre à la Société de continuer à fournir des services SMDSM, et respecter les autres principes de base visés à l'article 3.

**Article 9 - Structure, devient le nouvel Article 5.**

**Les alinéas b) et c) du nouvel article 5 sont supprimés.**

**L'alinéa b) suivant est ajouté au nouvel Article 5 :**

b) un Secrétariat dirigé par un Directeur.

**Article 10 - Assemblée - Composition et réunions, devient le nouvel Article 6.**

**Le paragraphe 2) du nouvel Article 6 est remplacé par le nouveau texte suivant et le nouveau paragraphe 3) suivant est ajouté :**

2) L'Assemblée se réunit tous les deux ans en session ordinaire. Des sessions extraordinaires sont convoquées à la demande d'un tiers des Parties ou à la demande du Directeur, ou selon les dispositions figurant dans le règlement intérieur de l'Assemblée.

3) Toutes les Parties sont en droit d'assister et de participer aux réunions de l'Assemblée indépendamment du lieu où elles se tiennent. Les dispositions arrêtées avec le pays hôte doivent être compatibles avec ces obligations.

**Article 11 - Assemblée - Procédure, devient le nouvel Article 7.**

**Article 12 - Assemblée - Fonctions, devient l'Article 8 et est remplacé par le texte suivant :**

Article 8

Assemblée - Fonctions

L'Assemblée a les fonctions suivantes :

- a) elle étudie et examine les buts, la politique générale et les objectifs à long terme de l'Organisation et les activités de la Société qui portent sur les principes de base énoncés à l'article 3, compte tenu de toute recommandation de la Société à leur sujet ;
- b) elle prend toutes les mesures et décide de toutes les procédures nécessaires pour veiller à ce que la Société respecte les principes de base, conformément aux dispositions de l'article 4, notamment l'approbation de la conclusion, de la modification et de la résiliation de l'Accord de services publics conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 ;
- c) elle décide de toute question concernant les relations officielles entre l'Organisation et les Etats, qu'ils soient Parties ou non, et les organisations internationales ;
- d) elle décide de tout amendement à la présente Convention en vertu de l'article 18 ci-après ;
- e) elle nomme un Directeur conformément à l'article 9 et elle est habilitée à congédier le Directeur ; et
- f) elle exerce toute autre fonction lui incombant en vertu de l'un quelconque des autres articles de la présente Convention.

**Les Articles suivants sont supprimés :**

- Article 13** *Conseil - Composition*
- Article 14** *Conseil - Procédure*
- Article 15** *Conseil - Fonctions*
- Article 16** *Organe directeur*
- Article 17** *Représentation aux réunions*

**Le texte suivant devient le nouvel Article 9 :**

Article 9

Secrétariat

- 1) Le mandat du Directeur est de quatre ans, ou de toute autre durée telle que décidée par l'Assemblée.
- 2) Le Directeur est le représentant légal de l'Organisation et le chef du Secrétariat ; il est responsable devant l'Assemblée et agit sous l'autorité de celle-ci.
- 3) Le Directeur détermine, en fonction des conseils et des instructions de l'Assemblée, la structure, les effectifs et les conditions normales d'emploi des fonctionnaires et employés, consultants et autres conseillers du Secrétariat, et nomme le personnel du Secrétariat.
- 4) Lors de la nomination du Directeur et des autres membres du personnel du Secrétariat, c'est la nécessité d'assurer le plus haut degré d'intégrité, de compétence et d'efficacité qui l'emporte sur les autres considérations.
- 5) L'Organisation conclut, avec toute Partie sur le territoire de laquelle l'Organisation établit son Secrétariat, un accord devant être approuvé par l'Assemblée concernant toutes les installations, privilèges et immunités de l'Organisation, de son Directeur et des autres fonctionnaires, et des représentants des Parties lorsque ces derniers se trouvent sur le territoire du pays hôte, aux fins de l'exercice de leurs fonctions. Cet accord prend fin si le Secrétariat quitte le territoire du pays hôte.
- 6) Toutes les Parties autres que celles ayant conclu un accord conformément au paragraphe 5 concluent un Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation, de son Directeur, de son personnel, des experts exécutant des missions pour l'Organisation et des représentants des Parties pendant qu'ils se trouvent sur le territoire des Parties dans le but d'exercer leurs fonctions. Ce Protocole est indépendant de la présente Convention et stipule les conditions dans lesquelles il cesse d'avoir effet.

**Article 18 - Dépenses afférentes aux réunions, devient le nouvel article 10 et est remplacé par le nouveau texte suivant :**

Article 10

Dépenses

- 1) L'Organisation prend, dans l'Accord de services publics, toutes dispositions pour que soient à la charge de la Société les dépenses afférentes aux coûts suivants :

- a) établissement et fonctionnement du Secrétariat,
  - b) tenue des sessions de l'Assemblée,
  - c) application des mesures prises par l'Organisation en vertu de l'article 4 afin de s'assurer que la Société observe les principes de base.
- 2) Chaque Partie fait face à ses propres frais de représentation aux réunions de l'Assemblée.

***Les Articles suivants sont supprimés :***

- Article 19** *Fixation des redevances d'utilisation*  
**Article 20** *Passation des marchés*  
**Article 21** *Inventions et renseignements techniques*

**Article 22 - Responsabilité, devient le nouvel article 11 et est remplacé par le nouveau texte suivant :**

Article 11

Responsabilité

Une Partie n'est pas, en tant que telle, responsable des actes et obligations de l'Organisation ou de la Société, si ce n'est en ce qui concerne les non-Parties ou les personnes physiques ou morales qu'elle pourrait représenter, et uniquement dans la mesure où cette responsabilité peut découler de traités en vigueur entre la Partie et la non-Partie intéressée. Toutefois, les dispositions qui précèdent n'interdisent pas à une Partie qui est tenue en vertu d'un tel traité d'indemniser une non-Partie ou une personne physique ou morale qu'elle représente, d'invoquer les droits pouvant découler dudit traité à l'égard de toute autre Partie.

***Les articles suivants sont supprimés :***

- Article 23** *Coûts exclus*  
**Article 24** *Vérification des comptes*

**Article 25 - Personnalité juridique, devient le nouvel Article 12 et est remplacé par le nouveau texte suivant :**

Article 12

Personnalité juridique

L'Organisation a la personnalité juridique. Aux fins de l'exercice des fonctions qui lui incombent, elle est habilitée notamment à passer des contrats, acquérir, donner à bail, détenir et céder des biens meubles et immeubles, ainsi qu'ester en justice et conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

***L'Article suivant est supprimé :***

**Article 26 Privilèges et immunités**

**Article 27 - Relations avec les autres organisations internationales, devient le nouvel Article 13 et est remplacé par le nouveau texte suivant :**

Article 13

Relations avec les autres organisations internationales

L'Organisation collabore avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes qui traitent des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique et des zones océaniques, et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales, sur des questions d'intérêt commun.

**Article 28 - Notification à l'Union internationale des télécommunications, est supprimé.**

**Article 29 - Retrait, devient le nouvel Article 14 et est remplacé par le nouveau texte suivant :**

Article 14

Retrait

Toute Partie peut, par notification écrite adressée au Dépositaire, se retirer volontairement de l'Organisation à tout moment, ce retrait prenant effet dès que le dépositaire aura reçu ladite notification.

***L'Article suivant est supprimé :***

**Article 30 *Suspension et retrait obligatoire***

***Article 31 - Règlement des différends, devient le nouvel Article 15 et est remplacé par le nouveau texte suivant :***

Article 15

Règlement des différends

Tout différend entre des Parties, ou entre des Parties et l'Organisation, à propos de toute question découlant de la présente Convention doit être réglé par négociation entre les Parties intéressées. Si, dans un délai d'un an, à compter de la date à laquelle l'une quelconque des Parties a demandé un règlement, celui-ci n'est pas intervenu, et les Parties au différend n'ont pas accepté soit a) dans le cas de différend entre Parties, de le soumettre à la Cour internationale de justice ; ou b) dans le cas d'autres différends, de le soumettre à d'autres procédures de règlement des différends, le différend peut, si les Parties y consentent, être soumis à l'arbitrage conformément à l'annexe de la présente Convention.

***Article 32 - Signature et ratification, devient le nouvel Article 16 et les amendements suivants sont apportés :***

*Le nouveau titre de l'Article est Consentement à être lié.*

*Les paragraphes 3) et 4) sont supprimés.*

*Le paragraphe 5) est supprimé et remplacé par le nouveau texte suivant :*

- 3) Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

***Article 33 - Entrée en vigueur, devient le nouvel Article 17***

***Article 34 - Amendements, devient le nouvel Article 18 et est remplacé par le nouveau texte suivant :***

Article 18

Amendements

1) Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par toute Partie, et sont diffusés par le Directeur à toutes les autres Parties et à la Société. L'Assemblée n'étudie l'amendement qu'après un délai de six mois, compte tenu de toute recommandation faite par la Société. Dans un cas particulier, l'Assemblée peut, en vertu d'une décision sur le fond, diminuer cette période de trois mois au plus.

2) S'il est adopté par l'Assemblée, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire des notifications d'acceptation de cet amendement par les deux tiers des Etats qui à la date de son adoption par l'Assemblée étaient Parties à la Convention. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour les Parties qui l'ont accepté. Pour tout autre Etat Partie au moment de l'adoption de l'amendement par l'Assemblée, ledit amendement a force obligatoire le jour où le dépositaire reçoit sa notification d'acceptation.

***Article 35 - Dépositaire, devient le nouvel Article 19.***

***Les paragraphes 2) et 3) du nouvel Article 19 sont remplacés par le nouveau texte suivant :***

- 2) Le Dépositaire informe au plus tôt toutes les Parties :
  - a) de toute signature de la Convention ;
  - b) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
  - c) de l'entrée en vigueur de la Convention ;
  - d) de l'adoption d'un amendement quelconque à la Convention et de son entrée en vigueur ;
  - e) de toute notification de retrait ;
  - f) des autres modifications et communications ayant trait à la présente Convention.
  
- 3) Lors de l'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.



***Le titre de l'Annexe à la Convention est remplacé par le nouveau titre suivant :***

**PROCEDURES A SUIVRE POUR LE REGLEMENT DES DIFFERENDS  
VISES A L'ARTICLE 15 DE LA CONVENTION**

***L'Article 1 de l'Annexe est remplacé par le nouveau texte suivant :***

**Article 1**

Les différends susceptibles de règlement en application de l'article 15 de la Convention sont soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres.

***L'Article 2 de l'Annexe est remplacé par le nouveau texte suivant :***

**Article 2**

Tout demandeur ou groupe de demandeurs qui désire soumettre un différend à l'arbitrage adresse à chaque défendeur et au Secrétariat un dossier contenant :

- a) une description complète du différend, les raisons pour lesquelles chaque défendeur est requis de participer à l'arbitrage, et les mesures demandées ;
- b) les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la compétence du tribunal et les raisons pour lesquelles ce tribunal peut faire droit à la demande présentée s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse ;
- c) un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend à l'amiable ou par des moyens autres que l'arbitrage ;
- d) la preuve de l'accord ou du consentement des parties lorsque celui-ci est une condition du recours à la procédure d'arbitrage ;
- e) le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.

Le Secrétariat distribue sans délai un exemplaire du dossier à chacune des Parties.

***Le paragraphe 1) de l'Article 3 de l'Annexe est remplacé par le nouveau texte suivant :***

1) Dans les soixante jours qui suivent la date de réception des exemplaires du dossier visé à l'article 2 par tous les défendeurs, ceux-ci désignent collectivement une personne pour siéger au tribunal. Dans ce même délai, les défendeurs peuvent, conjointement ou individuellement, fournir à chaque partie et au Secrétariat un document contenant leur réponse, individuelle ou collective, aux exposés visés à l'article 2, et comprenant toute demande reconventionnelle découlant de l'objet du différend.

**Les paragraphes 2), 6), 8) et 11) de l'Article 5 de l'Annexe sont remplacés par le nouveau texte suivant :**

2) Les débats ont lieu à huis-clos et tous les documents et pièces présentés au tribunal sont confidentiels. Toutefois, l'Organisation peut assister aux débats et avoir communication de tous documents et pièces présentés. Lorsque l'Organisation est partie à la procédure, toutes les Parties peuvent y assister et avoir communication de tous documents et pièces présentés.

6) Le tribunal connaît des demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statue sur ces demandes, si elles relèvent de sa compétence telle que définie à l'article 15 de la Convention.

8) A tout moment de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que les différends dépassent les limites de sa compétence telle que définie à l'article 15 de la Convention.

11) Le tribunal communique sa décision au Secrétariat qui la fait connaître à toutes les Parties.

**L'Article 7 de l'Annexe est remplacé par le nouveau texte suivant :**

#### Article 7

Toute Partie ou l'Organisation peut demander au tribunal l'autorisation d'intervenir et de devenir également partie au différend. Le tribunal fait droit à la demande s'il établit que le demandeur a un intérêt fondamental dans l'affaire.

**L'Article 9 de l'Annexe est remplacé par le nouveau texte suivant :**

#### Article 9

Chaque Partie et l'Organisation fournissent tous les renseignements que le tribunal, à la demande d'une partie au différend ou de sa propre initiative, juge nécessaires au déroulement de la procédure et au règlement du différend.

**L'Article 11 de l'Annexe est remplacé par le nouveau texte suivant :**

#### Article 11

1) La décision du tribunal, prise en conformité du droit international, est fondée sur :

- a) la Convention;
- b) les principes de droit généralement admis.

2) La décision du tribunal, y compris tout règlement à l'amiable entre les parties au différend en application du paragraphe 7 de l'article 5, a force obligatoire pour toutes les parties qui doivent s'y conformer de bonne foi. Lorsque l'Organisation est partie à un différend et que le tribunal juge qu'une décision prise par l'un des organes quelconques de l'Organisation est nulle et non avenue parce qu'elle n'est pas autorisée par la Convention, ou parce qu'elle n'est pas conforme à cette dernière, la décision du tribunal a force obligatoire pour toutes les Parties.

3) Si un désaccord intervient sur la signification ou la portée de la décision, le tribunal qui l'a rendue l'interprète à la demande de toute partie au différend.

---

**AMENDEMENT A L'ACCORD D'EXPLOITATION  
RELATIF A L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS  
MOBILES PAR SATELLITES**

**Le paragraphe 2 de l'article XVII - Entrée en vigueur - est remplacé par le nouveau texte suivant :**

2) Le présent Accord est résilié au cas où la Convention cesse d'être en vigueur, ou encore si des amendements à la Convention stipulant la suppression de toute référence à l'Accord d'exploitation sont auparavant entrés en vigueur.

---

## ИЗМЕНЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПОДВИЖНОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ

***Акроним ("Инмарсат") изымается из названия Конвенции  
Третий и четвертый параграфы преамбулы изымаются  
Пятый параграф преамбулы заменяется следующим текстом в  
качестве третьего параграфа:***

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ, с этой целью, продолжать, опираясь на самую современную соответствующую космическую технику, обеспечивать пользователей средств связи всех наций по возможности наиболее эффективными и экономичными средствами, совместимыми с максимально эффективным и справедливым использованием спектра радиочастот и спутниковых орбит,

***Шестой и седьмой параграфы преамбулы изымаются  
Следующий новый текст добавлен в качестве четвертого, пятого,  
шестого, седьмого, восьмого и девятого параграфов преамбулы***

ПРИЗНАВАЯ, что возросшая конкуренция в области обеспечения служб подвижной спутниковой связи вызвала необходимость эксплуатации спутниковой системы связи "Инмарсат" с помощью Компании, как она определена в Статье 1, с тем чтобы она могла оставаться коммерчески жизнеспособной и таким образом гарантировать в качестве основного принципа непрерывность служб морской спутниковой связи для бедствия и безопасности в целях глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности (ГМССБ);

НАПОМИНАЯ, что Организация добавила к ее изначальной цели обеспечение воздушной и сухопутной подвижных спутниковых служб, включая воздушную спутниковую связь в целях организации воздушного движения и управления эксплуатацией воздушных судов (службы безопасности авионавигации), а также обеспечивает службы радиоопределения;

ПРИЗНАВАЯ, что возросшая конкуренция в области обеспечения служб подвижной спутниковой связи вызвала необходимость эксплуатации спутниковой системы связи "Инмарсат" с помощью Компании, как она определена в Статье 1, с тем чтобы она могла оставаться коммерчески жизнеспособной и таким образом гарантировать в качестве основного принципа непрерывность служб морской спутниковой связи для бедствия и безопасности в целях глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности (ГМССБ);

ПОЛАГАЯ, что Компания будет соблюдать и некоторые другие основные принципы, а именно, исключение дискриминации по национальному признаку, осуществление деятельности исключительно в мирных целях, стремление обслуживать все районы, где имеется потребность в подвижной спутниковой связи, а также принцип справедливой конкуренции;

ОТМЕЧАЯ, что Компания будет функционировать на здоровой экономической и финансовой основе с учетом принятых коммерческих принципов.

ПОДТВЕРЖДАЯ, что существует необходимость в межправительственном надзоре для обеспечения того, чтобы Компания выполняла обязательства по обеспечению служб в целях Глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности (ГМССБ) и действовала в соответствии с другими основными принципами,

***Статья 1 - Определения - заменяется следующим текстом***

Статья 1

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- (a) "Организация" означает межправительственную организацию, учрежденную в соответствии со Статьей 2.
- (b) "Компания" означает юридическое лицо или лица, учрежденные в соответствии с национальным законодательством, с помощью которых эксплуатируется спутниковая система связи "Инмарсат".
- (c) "Сторона" означает государство, для которого настоящая Конвенция вступила в силу.

- (d) "Соглашение об общественных службах связи" означает Соглашение, заключенное Организацией и Компанией, как упоминается в Статье 4 (1).
- (e) "ГМССБ" означает Глобальную морскую систему связи при бедствии и для обеспечения безопасности, учрежденную Международной морской организацией.

***Статья 2 - Учреждение ИНМАРСАТ - заменяется новым названием и текстом***

Статья 2

Учреждение Организации

Настоящей Конвенцией учреждается Международная организация подвижной спутниковой связи, именуемая далее как "Организация".

***Статья 3 - Цель - заменяется следующим текстом***

Статья 3

Цель

Целью Организации является обеспечение соблюдения Компанией основных принципов, сформулированных в настоящей Статье, а именно:

- (a) гарантия непрерывного обеспечения глобальных служб морской спутниковой связи в целях бедствия и обеспечения безопасности, в особенности тех из них, которые указаны в Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с вносимыми время от времени поправками, а также в Регламенте радиосвязи, являющемся приложением к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи с вносимыми время от времени поправками в отношении ГМССБ;
- (b) предоставление услуг без дискриминации по национальному признаку;
- (c) осуществление деятельности исключительно в мирных целях;
- (d) стремление обслуживать все районы, где имеется потребность в подвижной спутниковой связи, уделяя должное внимание сельским и удаленным районам развивающихся стран;

- (е) действие в рамках, совместимых со справедливой конкуренцией, с соблюдением применимых законов и правил.

**Следующие статьи изымаются:**

**Статья 4 Отношения между Стороной и назначенной ею организацией**

**Статья 5 Принципы деятельности и финансирования Организации**

**Статья 6 Космический сегмент**

**Статья 7 Доступ к космическому сегменту**

**Статья 8 Другие космические сегменты**

**Следующая новая Статья 4 добавляется**

Статья 4

Осуществление основных принципов

(1) Организация, с одобрения Ассамблеи, заключает Соглашение об общественных службах связи с Компанией и заключает такие другие договоренности, которые могут оказаться необходимыми для того, чтобы позволить Организации осуществлять надзор и обеспечивать соблюдение Компанией основных принципов, сформулированных в Статье 3, и осуществлять любые другие положения настоящей Конвенции.

(2) Любая Сторона, на территории которой размещается штаб-квартира Компании, принимает в соответствии со своим национальным законодательством надлежащие меры, которые могут оказаться необходимыми для того, чтобы позволить Компании продолжать обеспечивать службы ГМССБ, а также соблюдать другие основные принципы, упомянутые в Статье 3.

**Статья 9 - Структура - перенумерована в новую Статью 5**

**Параграфы (b) и (c) новой Статьи 5 изымаются и следующий новый параграф (b) Статьи 5 добавляется:**

- (b) Секретариат, возглавляемый Директором.

**Статья 10 - Ассамблея - Состав и сессии - перенумерован в новую Статью 6**



***Новая Статья 6 (2) заменяется следующим текстом, и следующий новый параграф добавляется:***

(2) Очередные сессии Ассамблеи проводятся один раз в два года. Внеочередные сессии созываются по просьбе одной трети Сторон или по просьбе Директора, или как это может предусматриваться Правилами процедуры Ассамблеи.

(3) Все Стороны имеют право присутствовать на заседаниях Ассамблеи и участвовать в них независимо от места их проведения. Договоренности, достигнутые с любой принимающей страной, должны быть совместимы с настоящими обязательствами.

***Статья 11 - Ассамблея - Процедура - перенумерована в новую Статью 7***

***Статья 12 - Ассамблея - Функции - перенумерована в новую Статью 8 и заменяется следующим текстом:***

#### Статья 8

##### Ассамблея - Функции

В функции Ассамблеи входит:

- (a) рассмотрение и пересмотр целей, общей политики и долгосрочных задач Организации и деятельности Компании, которые касаются основных принципов, сформулированных в Статье 3, принимая во внимание любые рекомендации по этим вопросам, сделанные Компанией;
- (b) принятие любых мер или процедур, необходимых для обеспечения соблюдения Компанией основных принципов, как это предусмотрено в Статье 4, включая одобрение заключения, изменения и прекращения действия Соглашения об общественных службах связи в рамках Статьи 4(1);
- (c) принятие решений по вопросам, касающимся официальных отношений Организации с государствами независимо от того, являются они Сторонами или нет, и международными организациями;
- (d) принятие решений по любой поправке к настоящей Конвенции в соответствии со Статьей 18;

- (e) назначение Директора в соответствии со Статьей 9 и увольнение Директора; и
- (f) осуществление любых иных функций, возложенных на нее согласно любой другой Статье настоящей Конвенции.

***Следующие Статьи изымаются:***

**Статья 13 Совет - Состав**

**Статья 14 Совет - Процедура**

**Статья 15 Совет - Функции**

**Статья 16 Директорат**

**Статья 17 - Представительство на заседаниях**

***Следующая новая Статья 9 добавляется.***

Статья 9

Секретариат

- (a) рассмотрение и пересмотр целей, общей политики и долгосрочных задач Организации и деятельности Компании, которые касаются основных принципов, сформулированных в Статье 3, принимая во внимание любые рекомендации по этим вопросам, сделанные Компанией;
- (b) принятие любых мер или процедур, необходимых для обеспечения соблюдения Компанией основных принципов, как это предусмотрено в Статье 4, включая одобрение заключения, изменения и прекращения действия Соглашения об общественных службах связи в рамках Статьи 4(1);
- (c) принятие решений по вопросам, касающимся официальных отношений Организации с государствами независимо от того, являются они Сторонами или нет, и международными организациями;
- (d) принятие решений по любой поправке к настоящей Конвенции в соответствии со Статьей 18;
- (e) назначение Директора в соответствии со Статьей 9 и увольнение Директора; и

- (f) осуществление любых иных функций, возложенных на нее согласно любой другой Статье настоящей Конвенции.

**Статья 18 - Расходы по проведению заседаний - перенумерована в новую Статью 10 и замещена следующим текстом:**

Статья 10

Расходы

- (1) Организация в рамках Соглашения об общественных службах связи обеспечивает оплату Компанией расходов, связанных со следующими функциями:
- (a) учреждением и работой Секретариата;
  - (b) проведением сессий Ассамблеи; и
  - (c) реализацией любых мер, предпринятых Организацией в соответствии со Статьей 4, по обеспечению соблюдения Компанией основных принципов.
- (2) Каждая Сторона принимает на себя расходы по участию своих представителей в заседаниях Ассамблеи.

**Следующие Статьи изымаются:**

**Статья 19 Установление тарифов за пользование сегментом**

**Статья 20 Приобретение**

**Статья 21 Изобретения и техническая информация**

**Статья 22 - Ответственность - перенумерована в Статью 11 и заменяется следующим текстом:**

Статья 11

Ответственность

Стороны, как таковые, не несут материальной ответственности за действия и по обязательствам Организации или Компании, за исключением ответственности перед не Сторонами либо физическими или юридическими лицами, которых они могут представлять, поскольку такая ответственность может вытекать из договоров, действующих между Стороной и соответствующей не Сторо-

ной. Однако вышеизложенное не препятствует Стороне, от которой по такому договору требуется выплата компенсации не Стороне либо физическому или юридическому лицу, которых она может представлять, добиваться осуществления любых прав, которые у нее могут быть в соответствии с таким договором по отношению к какой-либо другой Стороне.

***Следующие Статьи изымаются:***

***Статья 23      Исключаемые расходы***

***Статья 24      Ревизия***

***Статья 25 - Юридическое лицо - перенумерована в новую Статью 12 и заменяется следующим текстом;***

Статья 12

Юридическое лицо

Организация является юридическим лицом. В целях надлежащего осуществления своих функций Организация способна, в частности, заключать контракты, приобретать, арендовать, владеть и отчуждать движимое и недвижимое имущество, а также выступать стороной в процессе и заключать соглашения с государствами и международными организациями.

***Следующая Статья изымается:***

***Статья 26 - Привилегии и иммунитеты***

***Статья 27 - Взаимоотношения с другими международными организациями - перенумерована в новую Статью 13 и заменена следующим текстом:***

Статья 13

Взаимоотношения с другими международными организациями

Организация сотрудничает с Организацией Объединенных Наций и ее органами, занимающимися вопросами мирного использования космического пространства и Мирового океана с ее специализированными учреждениями, а также с другими международными организациями по вопросам, представляющим общий интерес.

***Статья 28 - Уведомление Международного союза электросвязи -  
изымается***

***Статья 29 - Выход из Организации - перенумерована в новую Статью 14  
и заменяется следующим новым текстом:***

Статья 14

Выход из Организации

Любая Сторона может в любое время добровольно выйти из Организации путем письменного уведомления об этом Депозитария. Такой выход из Организации становится действительным с момента получения Депозитарием такого уведомления.

***Следующая Статья изымается:***

***Статья 30 - Приостановление прав и прекращение членства***

***Статья 31 - Разрешение споров - перенумерована в новую Статью 15 и  
заменяется следующим новым текстом:***

Статья 15

Разрешение споров

Споры, возникающие между Сторонами или между Сторонами и Организацией, касающиеся прав и обязанностей по настоящей Конвенции, должны разрешаться путем переговоров между заинтересованными сторонами. Если в течение одного года с того времени, когда любая спорящая сторона обратилась с просьбой о разрешении спора, он не был урегулирован и, если спорящие стороны не достигли согласия либо (а) в случае разногласий между Сторонами о передаче его в Международный суд, либо (b) в случае других разногласий об ином порядке урегулирования, спор, с согласия спорящих сторон, может быть передан на арбитраж в соответствии с Приложением к настоящей Конвенции.

**Статья 32 - Подписание и ратификация - перенумерована в новую Статью 16, и сделаны следующие поправки:**

*Название статьи заменяется на название Соглашение на обязательность Конвенции*

*Параграфы (3) и (4) изымаются*

*Параграф (5) изымается и заменяется следующим новым текстом:*

- (3) Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

**Статья 33 - Вступление в силу - перенумерована в новую Статью 17**

**Статья 34 - Поправки - перенумерована в новую Статью 18 и заменяется следующим новым текстом:**

Статья 18

Поправки

(1) Любая Сторона может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предложенные поправки направляются Директором всем другим Сторонам и Компании. Ассамблея рассматривает поправку не ранее чем через шесть месяцев после этого, принимая во внимание любую рекомендацию Компании. Этот срок в каждом конкретном случае может быть сокращен до трех месяцев решением Ассамблеи, принимаемом в соответствии с процедурой принятия решений по вопросам существа.

(2) Поправка, если она одобрена Ассамблеей, вступает в силу по истечении ста двадцати дней с даты получения Депозитарием извещений о ее принятии от двух третей тех государств, которые на дату ее одобрения Ассамблеей являлись Сторонами. По вступлении в силу поправка становится обязательной для тех Сторон, которые ее приняли. Для любого другого государства, которое являлось Стороной на дату одобрения поправки Ассамблеей, поправка становится обязательной в день получения Депозитарием извещения от такого государства о принятии им поправки.

**Статья 35 - Депозитарий - перенумерована в новую Статью 19**

**Параграфы (2) и (3) новой Статьи 19 заменены следующим текстом:**

- (2) Депозитарий незамедлительно информирует все Стороны:

- (a) о любом подписании Конвенции;
  - (b) о сдаче на хранение ратификационной грамоты или любого документа о принятии, утверждении или присоединении;
  - (c) о вступлении в силу Конвенции;
  - (d) об одобрении любой поправки к Конвенции и о ее вступлении в силу;
  - (e) о любом уведомлении о выходе из Организации;
  - (f) о других уведомлениях и сообщениях, относящихся к Конвенции;
- (3) По вступлении в силу поправки к Конвенции Депозитарий передает ее заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

***Название Приложения к Конвенции заменяется следующим новым названием***

**ПРОЦЕДУРА РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ,  
УПОМЯНУТЫХ В СТАТЬЕ 15 КОНВЕНЦИИ**

***Статья 1 Приложения заменяется следующим новым текстом:***

**Статья 1**

Споры, подлежащие разрешению в соответствии со Статьей 15 Конвенции, разрешаются арбитражем, состоящим из трех членов.

***Статья 2 Приложения заменяется следующим новым текстом:***

**Статья 2**

Любой истец или группа истцов, желающих передать спор в арбитраж, представляют каждому ответчику и в Секретариат документ, содержащий:

- (a) полное описание существа спора, причин, на основании которых каждый ответчик должен участвовать в арбитраже, и требуемых действий;
- (b) объяснение причин, на основании которых спор по своему существу входит в компетенцию арбитража, и причин, по которым требуемые действия могут быть исполнены, если арбитраж решит дело в пользу истца;
- (c) объяснение причин, по которым истец не смог достичь урегулирования спора путем переговоров или с помощью других средств помимо арбитража;
- (d) доказательство наличия соглашения или согласия между спорящими сторонами, когда это является условием арбитражного рассмотрения;
- (e) имя лица, назначенного истцом в качестве члена арбитража.

Секретариат незамедлительно рассылает копию этого документа каждой Стороне.



**Статья 3, параграф (1) Приложения заменяется следующим новым текстом:**

(1) В течение шестидесяти дней, начиная с даты получения копий документа, указанного в Статье 2, всеми ответчиками, они совместно назначают лицо, которое будет выполнять обязанности члена арбитража. В течение этого периода ответчики могут совместно или каждый в отдельности представить каждой спорящей стороне и Секретариату документ, содержащий их индивидуальный или совместный ответ на документ, указанный в Статье 2, а также любые встречные иски, возникающие из существа спора.

**Статья 5, параграфы (2), (6), (8) и (11) Приложения заменяются следующим новым текстом:**

(2) Заседания арбитража проводятся при закрытых дверях, и материалы, представляемые в арбитраж, являются конфиденциальными. Однако Организация имеет право присутствовать и иметь доступ к представленным материалам. Когда Организация является стороной в процессе, все Стороны имеют право присутствовать и имеют доступ к представленным материалам.

(6) Арбитраж рассматривает встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, если встречные иски находятся в его компетенции, как это определено Статьей 15 Конвенции.

(8) Арбитраж может в любое время разбирательства прекратить производство по делу, если решит, что спор находится вне его компетенции, как это определено Статьей 15 Конвенции.

(11) Арбитраж представляет свое постановление в Секретариат, который рассылает его всем Сторонам.

**Статья 7 Приложения заменяется следующим новым текстом:**

**Статья 7**

Любая Сторона или Организация могут обратиться в арбитраж за разрешением вступить в дело и стать дополнительной спорящей стороной. Арбитраж дает такое разрешение, если решает, что заявитель имеет существенный интерес по настоящему делу.

**Статья 9 Приложения заменяется следующим новым текстом:**

Статья 9

Каждая Сторона и Организация обеспечивают представление всей информации, которую, по просьбе спорящей стороны или по своей собственной инициативе, арбитраж сочтет необходимой для рассмотрения и разрешения спора.

**Статья 11 Приложения заменяется следующим новым текстом:**

Статья 11

(1) Решение арбитража должно находиться в соответствии с международным правом и основываться на:

- (a) Конвенции;
- (b) общепризнанных принципах права.

(2) Решение арбитража, в том числе решение, достигнутое путем соглашения спорящих сторон в соответствии со Статьей 5(7), обязательно для всех спорящих сторон и должно добросовестно ими выполняться. Если Организация является спорящей стороной, и арбитраж постановляет, что решение какого-либо органа Организации недействительно и не имеет юридической силы как не санкционированное Конвенцией или как не соответствующее ей, решение арбитража является обязательным для всех Сторон.

(3) Если возникает спор относительно смысла или объема решения арбитража, арбитраж дает толкование по просьбе любой спорящей стороны.

**ПОПРАВКА К ЭКСПЛУАТАЦИОННОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ ПОДВИЖНОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ**

**Статья XVII, пункт (2) - *Вступление в силу*, заменяется следующим новым текстом:**

(2) Настоящее Соглашение прекращается, когда Конвенция утрачивает силу или, когда вступают в силу поправки к Конвенции, исключаящие ссылки на Эксплуатационное соглашение, в зависимости от того, что произойдет раньше.

---

**CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE  
TELECOMUNICACIONES MÓVILES POR SATÉLITE  
EN SU FORMA ENMENDADA**

***Se suprime la sigla "(Inmarsat)" del título del Convenio constitutivo***

***Se suprime el tercer y el cuarto párrafo del preámbulo***

***El quinto párrafo del preámbulo se sustituye por el nuevo texto siguiente, que  
pasa a ser el tercer párrafo:***

**LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO:**

DECIDIDOS a seguir proveyendo al efecto para bien de los usuarios de las telecomunicaciones mundiales y recurriendo a la tecnología espacial más adelantada y apropiada, los medios más eficaces y económicos posibles que sean compatibles con el mejor y más equitativo uso del espectro de frecuencias radioeléctricas y de las órbitas de satélite;

***Se suprimen los párrafos seis y siete del preámbulo***

***Se añaden los nuevos párrafos siguientes que pasan a ser los párrafos  
cuarto, quinto, sexto, séptimo, octavo y noveno del preámbulo:***

RECONOCIENDO que la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite, de conformidad con su finalidad inicial, ha establecido un sistema mundial de comunicaciones móviles por satélite para las comunicaciones marítimas, incluida la capacidad de prestar las comunicaciones de socorro y para la seguridad especificadas en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, y sus enmiendas sucesivas, y en el Reglamento de Radiocomunicaciones estipulado en la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, y sus enmiendas sucesivas, que satisfacen determinados requisitos de radiocomunicación del Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos (SMSSM);

RECORDANDO que la Organización ha ampliado su finalidad inicial al prestar comunicaciones aeronáuticas y móviles terrestres por satélite, incluidas las comunicaciones aeronáuticas por satélite para la gestión del tráfico aéreo y el control operacional de las aeronaves (servicios aeronáuticos de seguridad), y que también presta servicios de radiodeterminación;

RECONOCIENDO que una mayor competencia en la prestación de los servicios móviles por satélite ha obligado al sistema de satélites de Inmarsat a funcionar por medio de la Sociedad, según se define en el artículo 1, para que pueda seguir siendo comercialmente viable y asegurar con ello, como principio básico, la continuidad de los servicios de comunicaciones marítimas satelitales de socorro y seguridad por satélite para el Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos (SMSSM);

PRETENDIENDO que esta Sociedad observe también otros principios básicos, a saber, la no discriminación en razón de la nacionalidad, que actúe exclusivamente con fines pacíficos, que trate de atender a todas las zonas en que sean necesarias las comunicaciones móviles por satélite, y que mantenga una competencia leal;

TOMANDO NOTA de que la Sociedad se apoyará en una base económica y financiera sólida, teniendo en cuenta los principios comerciales aceptados;

AFIRMANDO que es necesaria una supervisión intergubernamental para asegurar que la Sociedad cumpla su obligación de prestar servicios para el Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos (SMSSM) y cumpla con otros principios básicos;

***El artículo 1, Definiciones, se sustituye por el texto siguiente:***

#### Artículo 1

##### Definiciones

A los efectos del presente Convenio se entenderá:

- a) por "la Organización", la Organización intergubernamental establecida de conformidad con el Artículo 2;
- b) por "la Sociedad", la entidad o entidades empresariales establecidas de conformidad con el derecho nacional y a través de la cual se explota el sistema de satélites de Inmarsat;
- c) por "Parte", todo Estado para el que el presente Convenio haya entrado en vigor;
- d) por "Acuerdo de servicio público", el Acuerdo concertado por la Organización y la Sociedad, indicado en el artículo 4 1);
- e) por "SMSSM", el Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos establecido por la Organización Marítima Internacional.

***El artículo 2, Establecimiento de la Organización,  
se sustituye por el texto siguiente:***

Artículo 2

Establecimiento de la Organización

La Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite, en adelante llamada "la Organización", queda establecida en virtud de lo aquí dispuesto.

***El artículo 3, Finalidad, se sustituye por el texto siguiente:***

Artículo 3

Finalidad

La finalidad de la Organización es asegurar que la Sociedad observará los principios básicos expuestos en el presente artículo, a saber:

- a) velando por la prestación continua de los servicios mundiales de comunicaciones marítimas satelitales de socorro y seguridad, en especial los especificados en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, con sus ocasionales enmiendas, y en el Reglamento de Radiocomunicaciones estipulado en la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, y sus enmiendas sucesivas, referentes al SMSSM;
- b) prestando servicios sin discriminación en razón de la nacionalidad;
- c) actuando exclusivamente con fines pacíficos;
- d) procurando atender a todas las zonas en que haya necesidad de mantener comunicaciones móviles por satélite, teniendo especialmente en cuenta las zonas rurales y alejadas de países en desarrollo;
- e) actuando de manera compatible con la competencia leal, a reserva de las leyes y reglamentos aplicables.

***Se suprimen los siguientes artículos:***

- Artículo 4 Relaciones entre una parte y su entidad designada***
- Artículo 5 Principios de explotación y de financiación de la Organización***
- Artículo 6 Provisión del segmento espacial***
- Artículo 7 Acceso al segmento espacial***
- Artículo 8 Otros segmentos espaciales***

**Se añade el nuevo artículo 4 siguiente:**

Artículo 4

Implantación de los principios básicos

- 1) La Organización, a reserva de la aprobación de la Asamblea, suscribirá un Acuerdo de servicio público con la Sociedad, y concertará otros acuerdos necesarios para que la Organización pueda supervisar y asegurar el cumplimiento por la Sociedad de los principios básicos estipulados en el Artículo 3, e implantar cualquier otra disposición del presente Convenio que le corresponda.
- 2) Toda Parte en cuyo territorio esté domiciliada la sede de la Sociedad adoptará las medidas que sean necesarias, de conformidad con sus leyes nacionales, para facilitar que la Sociedad pueda seguir prestando sus servicios mundiales de socorro y seguridad marítimos y observar los demás principios básicos mencionados en el Artículo 3.

***El artículo 9, Estructura, pasa a ser el nuevo artículo 5***

***En el nuevo artículo 5 se suprimen los párrafos b) y c) y se añade el siguiente nuevo párrafo b)***

- b) una Secretaría dirigida por un Director.

***El artículo 10, Asamblea: composición y reuniones, pasa a ser el nuevo artículo 6***

***Se sustituye el nuevo artículo 6 2) por el siguiente texto y se añade el siguiente nuevo párrafo 3):***

- 2) La Asamblea se reunirá en periodos de sesiones ordinarios una vez cada dos años. Podrán convocarse periodos de sesiones extraordinarios a solicitud de un tercio de las Partes o a solicitud del Director, o de acuerdo con lo dispuesto por el Reglamento interno de la Asamblea.
- 3) Todas las Partes tendrán derecho a asistir y participar en las reuniones de la Asamblea, con independencia del lugar en que ésta se celebre. Las disposiciones convenidas con el país anfitrión respetarán estos derechos.

***El artículo 11, Asamblea: procedimiento, pasa a ser el nuevo artículo 7***

***El artículo 12, Asamblea: funciones, pasa a ser el nuevo artículo 8  
y se sustituye por el texto siguiente:***

**Artículo 8**

**Asamblea: funciones**

Las funciones de la Asamblea serán:

- a) estudiar y examinar los propósitos, la política general y los objetivos a largo plazo de la Organización y las actividades de la Sociedad referentes a los principios básicos estipulados en el Artículo 3, teniendo en cuenta las recomendaciones que haya hecho la Sociedad al respecto;
- b) adoptar las medidas o procedimientos necesarios para asegurar el cumplimiento de los principios básicos por la Sociedad, como se prevé en el Artículo 4, incluida la aprobación de la conclusión, modificación y terminación del Acuerdo de servicio público en virtud del Artículo 4 1);
- c) decidir las cuestiones referentes a las relaciones formales entre la Organización y los Estados, tanto sin son Partes como no, y las organizaciones internacionales;
- d) decidir acerca de toda enmienda al presente Convenio, de conformidad con el Artículo 18;
- e) nombrar un Director con arreglo al artículo 9 del Acuerdo y separar del cargo al Director; y
- f) ejercer cualesquiera otras funciones que le confieran los demás artículos del presente Convenio.

***Se suprimen los siguientes artículos:***

***Artículo 13 Consejo: composición***

***Artículo 14 Consejo: procedimiento***

***Artículo 15 Consejo: funciones***

***Artículo 16 Dirección General***

***Artículo 17 Representación en las reuniones***



**Se añade el nuevo artículo 9 siguiente:**

Artículo 9

La Secretaría

- 1) El mandato del Director durará cuatro años o cualquier otro plazo que decida la Asamblea.
- 2) El Director será el representante legal de la Organización y el funcionario ejecutivo principal de la Secretaría, y será responsable ante la Asamblea y actuará siguiendo sus instrucciones.
- 3) El Director, a reserva de la orientación e instrucciones de la Asamblea, definirá la estructura, el número de empleados y funcionarios de la Secretaría y sus condiciones normales de empleo, así como de sus consultores y otros asesores, y nombrará al personal de ésta.
- 4) Al nombrar al Director y al resto del personal de la Secretaría será de importancia primordial velar por que las normas de integridad, competencia y eficiencia sean lo más elevadas posible.
- 5) La Organización concertará, con cualquier Parte en cuyo territorio la Organización establezca la Secretaría, un acuerdo, que deberá ser aprobado por la Asamblea, referente a las instalaciones, privilegios e inmunidades de la Organización, su Director u otros funcionarios y de los representantes de las Partes mientras se encuentren en el territorio del Gobierno anfitrión, con el objeto de poder ejercer sus funciones. Dicho acuerdo se dará por rescindido cuando la Secretaría se traslade al territorio de otro Gobierno.
- 6) Toda parte que no sea la Parte que haya concertado el acuerdo citado en el párrafo 5 concertará un Protocolo relativo a los privilegios e inmunidades de la Organización, su Director General, sus funcionarios, los expertos que desempeñan misiones para la Organización y los representantes de las Partes mientras permanezcan en el territorio de las Partes con el fin de desempeñar sus funciones. Dicho protocolo será independiente del presente Convenio y estipulará las condiciones en que dejará de tener vigencia.

***El artículo 18, Costo de las reuniones, pasa a ser el artículo 10  
y se sustituye por el siguiente texto:***

Artículo 10

Costos

- 1) En el marco del Acuerdo de servicio público, la Organización dispondrá que la Sociedad abone los gastos correspondientes a los conceptos siguientes:
  - a) el establecimiento y funcionamiento de la Secretaría;
  - b) la celebración de los periodos de sesiones de la Asamblea; y
  - c) la aplicación de toda medida adoptada por la Organización de conformidad con el artículo 4 para asegurar que la Sociedad observa los principios básicos.
- 2) Cada Parte sufragará sus propios gastos de representación en las reuniones de la Asamblea.

***Se suprimen los siguientes artículos:***

***Artículo 19 Establecimiento de derechos de utilización***

***Artículo 20 Gestión de adquisiciones***

***Artículo 21 Invenciones e información técnica***

***El artículo 22, Responsabilidad, pasa a ser el artículo 11  
y se sustituye por el siguiente texto:***

Artículo 11

Responsabilidad

Las Partes, en su calidad de tales, no serán responsables de los actos y obligaciones de la Organización o la Sociedad, salvo en relación con entidades que no sean Partes o con personas naturales o jurídicas a las que puedan representar y en la medida en que dicha responsabilidad pueda nacer de tratados vigentes entre la Parte y la entidad no Parte interesadas. No obstante, lo antedicho no impedirá que una Parte requerida para que en virtud de uno de esos tratados indemnice a una entidad que no sea Parte o a una persona natural o jurídica a la que pueda representar, invoque cualesquiera derechos que dicho tratado pueda haberle conferido en contra de cualquier otra Parte.

***Se suprimen los siguientes artículos:***

***Artículo 23 Costos excluidos***

***Artículo 24 Intervención de cuentas***

***El artículo 25, Personalidad jurídica, se convierte en el nuevo artículo 12 y se sustituye por el texto siguiente:***

Artículo 12

Personalidad jurídica

La Organización gozará de personalidad jurídica. En particular, a fin de que cumpla debidamente sus funciones, tendrá capacidad para formalizar contratos y para adquirir, arrendar, retener y ceder bienes, muebles e inmuebles, así como para ser parte en procedimientos jurídicos y concertar acuerdos con Estados u organizaciones internacionales.

***Se suprime el siguiente artículo:***

***Artículo 26 Privilegios e inmunidades***

***El Artículo 27, Relaciones con otras organizaciones internacionales, pasa a ser el nuevo artículo 13 y se sustituye por el texto siguiente:***

Artículo 13

Relaciones con otras organizaciones internacionales

La Organización cooperará con las Naciones Unidas y con sus órganos competentes en materia de utilización del espacio ultraterrestre y oceánico para fines pacíficos, con sus organismos especializados y con otras organizaciones internacionales en lo concerniente a asuntos de interés común.

***Se suprime el artículo 28, Notificación a la Unión Internacional de Telecomunicaciones***

***El artículo 29, Renuncia, se convierte en el nuevo artículo 14 y se sustituye por el nuevo texto siguiente:***

Artículo 14

Renuncia —

Cualquier Parte podrá retirarse voluntariamente de la Organización en cualquier momento notificando su renuncia por escrito; la renuncia será efectiva una vez que el Depositario haya recibido tal notificación.

***Se suprime el siguiente artículo:***

***Artículo 30 Suspensión y exclusión***

***El artículo 31, Solución de controversias, pasa a ser el nuevo artículo 15 y se sustituye por el nuevo texto siguiente:***

Artículo 15

Solución de controversias

Las controversias que se susciten entre las Partes o entre éstas y la Organización acerca de todo asunto dimanante del presente Convenio, serán resueltas mediante negociación entre las Partes interesadas. Si en el plazo de un año, a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes lo hubiera solicitado, no se ha llegado a una solución y si las Partes en la controversia no han acordado a) en el caso de las controversias entre las Partes someterla a la Corte Internacional de Justicia; o b) en el caso de otras controversias, someterla a algún otro procedimiento resolutorio, la controversia, si las Partes acceden a ello, podrá ser sometida a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el Anexo al presente Convenio.

***El artículo 32, Firma y ratificación, se convierte en el nuevo artículo 16 y se hacen las siguientes enmiendas:***

*El título del artículo se cambia a: Consentimiento en obligarse*

*Se suprimen los párrafos 3) y 4)*

*Se suprime el párrafo 5 y se sustituye por el texto siguiente:*

- 3) No podrán hacerse reservas al presente Convenio.

***El artículo 33, Entrada en vigor, se convierte en el nuevo artículo 17***

***El artículo 34, Enmiendas, pasa a ser el nuevo artículo 18 y se sustituye por el nuevo texto siguiente:***

Artículo 18

Enmiendas

- 1) Toda Parte podrá proponer enmiendas al presente Convenio, que el Director comunicará a las demás Partes y a la Sociedad. La Asamblea examinará las enmiendas no antes de seis meses después de su presentación, y tendrá en cuenta las recomendaciones de la Sociedad. En determinados casos este periodo podrá ser reducido por la Asamblea, mediante una decisión fundada, hasta un máximo de tres meses.

2) Si la aprueba la Asamblea, la enmienda entrará en vigor ciento veinte días después de que el Depositario haya recibido las notificaciones de aprobación de dos tercios de los Estados que al tiempo de la aprobación realizada por la Asamblea fuesen Partes. Una vez que hayan entrado en vigor, la enmienda tendrá carácter obligatorio para las Partes que la haya aprobado. Para cualquier otro Estado que hubiera sido Parte en el momento de la adopción de la enmienda por la Asamblea, la enmienda será obligatoria a partir del día en que el depositario reciba la notificación de su aceptación.

***El artículo 35, Depositario, pasa a ser el nuevo artículo 19***

***Se sustituyen los párrafos 2) y 3) del nuevo artículo 19 por el texto siguiente:***

- 2) El Depositario informará con prontitud a todas las Partes, de:
- a) toda firma del presente Convenio;
  - b) el depósito de cualquier instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
  - c) la entrada en vigor del Convenio;
  - d) la aprobación de cualquier enmienda al presente Convenio y su entrada en vigor;
  - e) toda notificación de renuncia;
  - f) otras notificaciones y comunicaciones relacionadas con el presente Convenio;
- 3) A la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio, el Depositario remitirá una copia certificada de la misma a la Secretaría de las Naciones Unidas, a los fines de registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

***El título del Anexo del Convenio constitutivo se sustituye por el nuevo título siguiente:***

**PROCEDIMIENTOS PARA SOLUCIONAR LAS CONTROVERSIAS  
A QUE HACE REFERENCIA EL ARTÍCULO 15 DEL CONVENIO**

***Se sustituye el artículo 1 del Anexo por el siguiente texto:***

**Artículo 1**

Las controversias a las que son aplicables el Artículo 15 del Convenio serán dirimidas por un tribunal de arbitraje, compuesto de tres miembros.

***Se sustituye el artículo 2 del Anexo por el nuevo texto siguiente:***

**Artículo 2**

El demandante o grupo de demandantes que desee someter una controversia a arbitraje proporcionará al demandado o a los demandados y a la Secretaría documentación que contenga lo siguiente:

- a) una descripción completa de la controversia, las razones por las cuales se requiere que cada demandado participe en el arbitraje y las medidas que se solicitan;
- b) las razones por las cuales el asunto objeto de la controversia cae dentro de la competencia de un tribunal, y las razones por las que las medidas que se solicitan pueden ser acordadas por dicho tribunal si falla a favor del demandante;
- c) una explicación en la que se diga por qué el demandante no ha podido lograr que se zanje la controversia por negociación u otros medios, sin llegar al arbitraje;
- d) prueba de acuerdo o consentimiento de los litigantes en el caso de que ello sea condición previa para someterse a arbitraje;
- e) el nombre de la persona designada por el demandante para formar parte del tribunal.

La Secretaría hará llegar a la mayor brevedad posible a cada Parte y Signatario una copia del documento.

***Se sustituye el párrafo 1) del artículo 3 del Anexo por el nuevo texto siguiente:***

1) Dentro de sesenta días, contados a partir de la fecha en que todos los demandados hayan recibido copia de la documentación mencionada en el Artículo 2, los demandados designarán colectivamente a una persona para que forme parte del tribunal. Dentro de dicho periodo los demandados, conjunta o individualmente, podrán proporcionar a cada litigante y a la Secretaría un documento que contenga sus respuestas individuales o colectivas a la documentación mencionada en el Artículo 2, incluidas cualesquiera contrademandas que surjan del asunto objeto de controversia.

***Los párrafos 2), 6), 8) y 11) del artículo 5 del Anexo se sustituyen por el nuevo texto siguiente:***

2) Las actuaciones tendrán lugar a puerta cerrada y todo lo presentado al tribunal será confidencial. No obstante, la Organización tendrá derecho a estar presente y tendrá acceso a todo lo presentado. Cuando la Organización sea litigante en las actuaciones, todas las Partes tendrán derecho a estar presentes y tendrán acceso a todo lo presentado.

6) El tribunal podrá ver y resolver contrademandas que emanen directamente del asunto objeto de la controversia, si las contrademandas son de su competencia de conformidad con el Artículo 15 del Convenio.

8) El tribunal podrá dar por terminadas las actuaciones en el momento en que decida que la controversia está fuera de su competencia, según ésta queda definida en el Artículo 15 del Convenio.

11) El tribunal enviará su laudo a Secretaría, la cual lo distribuirá entre todas las Partes.

***Se sustituye el artículo 7 del anexo por el nuevo texto siguiente:***

Artículo 7

Cualquier Parte o la Organización, podrán solicitar al tribunal permiso para intervenir y constituirse también en litigante. El tribunal, si establece que el solicitante tiene un interés sustancial en el asunto, accederá a la petición.

***Se sustituye el artículo 9 del anexo por el nuevo texto siguiente:***

Artículo 9

Cada Parte y la Organización proporcionarán toda la información que el tribunal, a solicitud de un litigante o por iniciativa propia, estime necesaria para el desarrollo y la resolución de la controversia.

***Se sustituye el artículo 9 del anexo por el nuevo texto siguiente:***

Artículo 11

1) El laudo del tribunal, dado de conformidad con el derecho internacional, se fundamentará en:

- a) el Convenio;
- b) los principios de derecho generalmente aceptados.

2) El laudo del tribunal, incluso el que, en virtud de lo dispuesto en el Artículo 5 7) del presente Anexo, refleje el acuerdo de los litigantes, será obligatorio para todos los litigantes y acatado por éstos de buena fe. Si la Organización es litigante y el tribunal resuelve que una decisión de un órgano de la Organización es nula e ineficaz, porque no la autorice el Convenio o porque no cumpla con el mismo, el laudo será obligatorio para todas las Partes.

3) Si hubiere controversia en cuanto al significado o alcance de un laudo, el tribunal que lo dictó hará la oportuna interpretación a solicitud de cualquier litigante.

---



**ENMIENDA DEL ACUERDO DE EXPLOTACIÓN DE LA ORGANIZACIÓN  
INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MÓVILES POR SATÉLITE**

**El párrafo 2) del artículo XVII - *Entrada en vigor*, se sustituye por el nuevo texto siguiente:**

2) El presente Acuerdo se rescindirá cuando el Convenio deje de estar en vigor o, si antes de ello, entran en vigor las enmiendas al Convenio por las que se suprime toda referencia al Acuerdo de Explotación.

---

## CERTIFICATION

I certify that the attached texts are the authentic amendments to the Inmarsat Convention and Operating Agreement, in the English, French, Russian and Spanish languages, adopted and confirmed, respectively, by the Inmarsat Assembly on 24 April 1998 at its Twelfth Session held in London.



Warren Grace  
**Director General**

London  
11 May 1998

CERTIFIED TRUE COPY of the amendments to the Convention on the International Mobile Satellite Organization which were adopted on 24 April 1998 by the Inmarsat Assembly at its twelfth session in conformity with article 34 of the Convention, and of an amendment to the Operating Agreement on the International Mobile Satellite Organization which was approved by the Inmarsat Council at its seventy-first session and confirmed by the Inmarsat Assembly at its twelfth session on 24 April 1998 in conformity with article XVIII of the Operating Agreement. The original texts of the amendments are deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME des amendements à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites qui ont été adoptés le 24 avril 1998 par l'Assemblée d'Inmarsat à sa douzième session conformément à l'article 34 de la Convention, et d'un amendement à l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites qui a été approuvé par le Conseil d'Inmarsat à sa soixante et onzième session et confirmé par l'Assemblée d'Inmarsat à sa douzième session le 24 avril 1998, conformément à l'article XVIII de l'Accord d'exploitation. Les textes originaux de ces amendements sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ поправок к Конвенции о Международной организации подвижной спутниковой связи, одобренных 24 апреля 1998 года Ассамблеей Инмарсат на ее двенадцатой сессии в соответствии со статьей 34 Конвенции, и поправки к Эксплуатационному соглашению о Международной организации подвижной спутниковой связи, утвержденной Советом Инмарсат на его семьдесят первой сессии и подтвержденной Ассамблеей Инмарсат на ее двенадцатой сессии 24 апреля 1998 года в соответствии со статьей XVIII Эксплуатационного соглашения. Подлинные тексты поправок сданы на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite que fueron aprobadas, de conformidad con el artículo 34 de dicho Convenio, el 24 de abril de 1998 por la Asamblea de Inmarsat en su duodécimo periodo de sesiones, y de una enmienda al Acuerdo de Explotación de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite, aprobada por el Consejo de Inmarsat en su septuagésimo primer periodo de sesiones y ratificada por la Asamblea de Inmarsat en su duodécimo periodo de sesiones el 24 de abril de 1998, de conformidad con el artículo XVIII de dicho Acuerdo de Explotación. Los textos originales se han depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

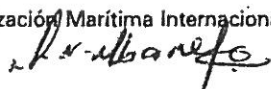
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,



24. VI. 1998